

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

Кисель Виктория Сергеевна,
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
victoria_bessonnya@yahoo.com

Василькова Ирина Романовна,
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
irina_gukalova@mail.ru

Диалект как народное достояние: трудности перевода

Данная статья посвящена проблеме диалектизмов как явления языка. В статье приведена классификация диалектизмов и рассмотрены их примеры. Также освещены сложности перевода диалектной лексики и указаны способы её перевода. Проанализирован ряд примеров перевода диалектизмов в прозе и поэзии.

Ключевые слова: диалектная лексика, нормированность языка, способы перевода, нейтрализация, генерализация, приём опущения.

Каждый язык является уникальным, содержащим настоящую сокровищницу культуры и истории своего народа. Помимо литературного языка он содержит в себе ряд его разновидностей, одной из самых ярких являются, на наш взгляд, территориальные диалектизмы. «У народа есть известное – и очень почтенное и высокое нравственное мирозерцание..., вошедшее в его язык и нравы... Этот круг словесных запасов учит и воспитывает народ от детского до старческого возраста», – писал о диалектах известный русский советский языковед В.И. Чернышев [2].

Главное отличие диалектизмов от литературного языка – это отсутствие нормированности. Безусловно, в диалектной речи также можно выделить определённые правила, однако они не осознаются носителями языка и не имеют письменного воплощения, как в литературном языке. Диалект воспринимается многими учёными скорее как устная разговорная речь, говор, которая постоянно претерпевает изменения и развивается. Однако следует помнить о том, что данная речь является настоящим достоянием народа, отражающим его историческое и культурное прошлое.

«Диалект» понимается как разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной [1]. Диалект – это минимальная разновидность языка с точки зрения его территориальной принадлежности. Диалектизмы затрагивают все уровни языка и могут быть подразделены на следующие виды.

Лексические диалектизмы – это слова или понятия, распространённые в определённой местности. Они являются синонимами уже существующих литературных слов. Так, например: стежка – тропинка, дорожка; буряк – свекла; лента – пара в университете; тремпель – вешалка и т.д.

Этнографические диалектизмы – это слова, встречающиеся лишь на определённой территории, обозначающие местные особенности быта и труда. У них нет синонимов в литературном языке: торбаса – сапоги из оленьих шкур, туес – берестяной короб цилиндрической формы, коты – берестяные лапти, курлук – вид дикой гречи в Сибири.

Лексико-семантические диалектизмы – это слова, которые совпадают по написанию и произношению с литературными, но имеют другое значение. По сути, их можно назвать омонимами для слов литературного языка: погода – ненастье, пахать – подметать пол, бодрый – нарядный, красиво убранный.

Фонетические диалектизмы – это слова, которые меняют свой звуковой облик, показывая фонетические особенности того или иного говора: цай – чай, жисть – жизнь, хверма – ферма и так далее.

Словообразовательные диалектизмы – это слова, которые приобрели особое морфологическое оформление, зачастую при помощи аффиксов: ихний – их, гуска – гусыня, дарма – даром и т.д.

Морфологические диалектизмы – это такие слова, которые находятся в грамматических формах, не свойственных литературному языку. К примеру, у глаголов 3 лица множественного числа в окончаниях пишется мягкий знак: идутъ, моютъ, убираютъ. Также можно наблюдать изменение в употреблении местоимений: *у меня* – у мене, *у тебя* – у тебе и т.д. Могут отличаться от грамматической нормы и окончания в падежах: *слышал своим ушам, говорил с умным людям и т.д.*

Примеры, приведённые выше, для большинства людей будут звучать чужеродно и порой даже непонятно. Однако стоит помнить, что язык является подвижной и живой структурой и со временем некоторые диалектизмы благодаря разговорной речи проникают в литературный язык и больше не опознаются как нечто отличительное от нормы. Так, к примеру, из отрасли сельского хозяйства в литературный язык вошли такие слова как борозда, копна, стог, доярка. Довольно недавно нормированный русский язык обогатился следующими словами, пришедшими из диалектов: беспечный, жуткий, зазноба, мямлить, смекалка, корявый.

Как мы видим, диалекты являются очень распространёнными на всей территории практически любой страны и употребляются большей частью населения. Таким образом, цель нашей статьи – исследовать функции, которые выполняют диалектизмы, а также рассмотреть особенности их перевода.

Первостепенной функцией данной категории лексики, безусловно, является расширение русского языка и внесение разнообразия в него путём формирования большого числа синонимов, омонимов, антонимов. Диалектизмы, главным образом, употребляются в устной речи и таким образом делают её более понятной для жителей одной территориальной принадлежности и, конечно же, она становится значительно колоритнее. Именно данным фактором и объясняется употребление диалектизмов в художественных произведениях. Многие авторы

используют её для формирования яркого образа героев своего произведения, стремясь передать особенности его речи, образования и социального статуса. Так диалектной лексикой насыщены работы таких великих писателей и поэтов, как Н.В. Гоголь, М.М. Пришвин, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев и многих других. Однако сейчас можно говорить о том, что данная тенденция уходит в прошлое и язык литературных произведений стремится к большей нормированности и становится понятным для жителей всех регионов страны. Использование диалектизмов можно также отметить в региональных печатных изданиях. Таким образом, информация для местных жителей становится более понятной и вызывает эмоциональный отклик. Стоит отметить, что именно благодаря литературе и публицистике ряд диалектных слов и может проникать в литературный язык. Тем не менее, необходимо помнить об умеренности употребления данного вида лексики, особенно в средствах массовой информации. Их обилие будет значительно отягощать речь и затруднять восприятие информации.

Из вышесказанного следует, что даже жители одной страны не всегда могут понять, что имеют в виду жители других регионов. Отсюда исходит проблема для переводчиков: как же передавать диалектную лексику на иностранный язык? Следует отметить, что, безусловно, даже для самого опытного и профессионального переводчика это является непростой задачей. Зачастую практически весь колорит использования диалектов будет утерян, так как его просто невозможно сохранить при переводе. Переводчику чаще всего приходится использовать несколько тактик: перевод диалектизма и объяснение его значения каким-либо из способов (между строк, сноски, переводческий комментарий) или же использовать генерализацию, то есть делать значение диалектизма общепонятным, или же использовать приём опущения – попросту отказаться от его использования в пользу нейтральной лексики. В одном из трудов Ньюмарка можно увидеть следующий способ перевода диалектизмов: «... никогда не пытаться переводить их диалектизмами, а лишь обозначать их присутствие разговорно-нелитературной лексикой» [4].

Предлагаем проанализировать некоторые варианты перевода диалектной лексики на примере романа-эпопеи М.А. Шолохова «Тихий Дон», который изобилует примерами диалектизмов: «And Quiet Flows the Don» by Robert DGLISH [5].

«... А он и говорит: «Ты, станишник, не сомневайся, я сам Каменской станицы рожак, а тут ученье прохожу в ниверси ... ниворситуте», али как там» [3]
«... Don't you worry, Cossack,' he says, 'I'm from Kamenskaya stanitsa myself. I'm only here to study at the uni- the university,' or whatever it is» [5].

В оригинале мы видим очень яркую лексику, которая сейчас будет понятна далеко не всем. Анализируя же перевод, можно отметить, что переводчик использовал нейтральную лексику и практически весь колорит был утерян.

«...Наш брат жив не будет, чтоб не слямзить.

– К казаку всяка вещь прилипает.

– Пушай плохо не кладет» [3].

«The likes of us can't help stealing».

«Everything sticks to a Cossack's hand».

«Let them be more careful about their things!» [5]

В данном переводе не осталось ничего из того, что хотел показать и сказать автор. Мы видим абсолютную нейтрализацию и, можно сказать, даже не совсем корректный перевод последней реплики. При чтении оригинала русскоязычным человеком у него в голове рисуется определённый образ, картинка того времени, характер казаков, их привычки. Однако если англоязычный читатель будет знакомиться с данным произведением, у него сложится абсолютно иной и даже неправильный образ казаков. В их мышлении они скорее представляются как некие воришки и мошенники.

Именно поэтому многие произведения, которые считаются шедеврами для жителей страны, в которой они были написаны, не представляются столь же великими для жителей других стран. Потери при переводе просто огромны. Это не говорит о некомпетентности переводчика, а лишь ещё раз подтверждает тот факт, что определённая лексика является изначально непереводимой. Любая компенсация при переводе не сравнится с оригиналом, если он действительно является шедевром литературы.

Теперь предлагаем вам рассмотреть пример перевода с английского языка на русский отрывка стихотворения Р. Бёрнса, перевод выполнен С.Я. Маршаком.

«Ae fond kiss, and then we sever
Ae fond kiss, and then we sever;
Ae fareweel, alas, for ever!
Deep in heart-wrung tears I'll pledge
thee,
Warring sighs and groans I'll wage
thee.
Who shall say that Fortune grieves
him,
While the star of hope she leaves him?
Me, nae cheerful twinkle lights me;
Dark despair around benights me» [6].

«Расставание
Поцелуй - и до могилы
Мы простимся, друг мой милый.
Ропот сердца отовсюду
Посылать к тебе я буду.
В ком надежды искра тлеет,
На судьбу роптать не смеет.
Но ни зги передо мною.
Окружен я тьмой ночью» [6].

Безусловно, перевод является творческим процессом, а перевод поэзии – это, по сути, новое написание стихотворения, но на языке перевода. В строках Р. Бёрнса мы видим ряд диалектизмов, сокращённых грамматических форм, архаизмов. При прочтении же перевода наши мысли словно танцуют под ритм красивых фигур речи по безупречно подобранным рифмам. Читатель абсолютно не чувствует недостатка в диалектизмах и просторечной лексике. Данный пример подтверждает, что не всегда «дословный» перевод диалектизмов является уместным и необходимым. Подводя итог, можно отметить следующее:

- диалектизмы являются неотъемлемой частью любого языка;
 - при употреблении их в определённых ситуациях они делают нашу речь ярче и колоритнее;
 - необходимо быть умеренными при использовании данного вида лексики;
 - при переводе диалектизмы являются практически непереводимыми;
- «дословный» перевод диалектизмов не всегда необходим.

Таким образом, перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении диалектизмов и их значения для языка в целом, а также в поиске всё новых способов перевода для более достоверной и полной передачи диалектной лексики при переводе.

Список литературы

1. **Розенталь Д.Э.** Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М. : Искусство, 1976. – 456 с.
2. **Чернышев В.И.** Избранные труды. В 2 т. : Т. 2 / сост. А.И. Иорданский и др.; вступ. ст. В.В. Виноградова. – М. : Просвещение, 1970. – 478 с.
3. **Шолохов М.А.** Тихий Дон: роман: в 4 кн. / СК: Сов. классика: Золотой фонд. 3. – М. : Профиздат, 1990. – 384 с.
4. **P. Newmark** About translation MULTILINGUAL MATTERS 74 Series Editor: Derrick Sharp/ P. Newmark. – Centre for Translation and Language Studies, University of Surrey, 1991. – 207 с.
5. **R. Denglish** And Quiet Flows the Don / R. Denglish. – Carroll & Graf Pub, 1996. – 1362 с.
6. **Английская поэзия** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eng-poetry.ru/РоемЕ.php?РоемId=1272>, свободный. (Дата обращения: 12.02.2021 г.).

**Kisel V.S.,
Vasilkova I.R.**

Dialect as National Treasure. Difficulties in Translation

This article is devoted to the problem of dialectisms as a phenomenon of language. The article provides a classification of dialectisms and considers examples. The difficulties of translating dialect vocabulary have also been highlighted and methods of translation have been indicated. A number of examples of dialectisms' translation in prose and poetry have been analyzed.

Key words: *dialect lexis, norm of the language, translation methods, neutralization, generalization, omission technique.*